



Neues Teutsch-Französisches Wörter-Buch

Enthaltend alle die bekanntesten und gemeinesten Wörter Der Teutschen Sprache, derselben eigentliche/ verblümte/ sprüchwörtliche und schertzhaffte Redens-Arten/ Nebst vielen Gelehrten-, Kunst- und Handels-Wörtern

Jablonski, Johann Theodor

Basel, 1740

Q.

[urn:nbn:de:hbz:466:1-61077](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-61077)

nen trancken purgiren: purger un malade. Ich will morgen purgiren: je me purgerai demain; je prendrai une petite purgation.

Purgir-pillen, *f. f.* pilules purgatives.

Purgir-pulver, *f. n.* poudre purgative.

Purgir-trancß, *f. m.* Purgir-trancßlein, *f. n.* potion purgative.

Puritaner, *f. m.* Whigs, puritains.

Purpel; Pocken, *f. f.* [mot de province] petite verole.

Purpur, *f. m.* pourpre. Sich in purpur kleiden: s'habiller de pourpre. Der königliche purpur: la pourpre royale.

Purpur, [*t. de blason*] pourpre.

Purpur-farb; purpur-roth, *adj.* couleur de pourpre. Bleiche purpur-farbe: colombin.

Purpur-farbene fugein; bellen; platten: [*t. de blason*] gulpes.

Purpur-hut, *f. m.* chapeau de Cardinal.

Purpur-främer, *f. m.* marchand de pourpre.

Purpur-lippen, *f. f.* [poët.] lèvres vermeilles; incarnates; de corail.

Purpur-mantel, *f. m.* manteau de pourpre.

Purpur-schnecke, *f. f.* pourpre; buret: poisson à écaille dont on tiroit autrefois la teinture de la pourpre.

Purren, *v. r.* groquer; grommeler. Den ganzen tag purren und schnurren: grogner & grommeler tout le long du jour.

Purren, *v. a.* piquer; irriter. Du wirst mich so lange purren, bis du mir eine mauischelle abbettelst: tu m'en feras tant que tu me déroberas un soufflet.

Purrisch, *adj.* acariatre; bourru.

Burzel; purgeln, *v.* Burzel.

Büschel, *v.* Büschel.

Puß, *f. m.* parement; ornement. Ein prächtiger puß: un magnifique parement.

Putzen, *v. a.* parer; orner. Sich außs beste putzen: se parer de ses plus beaux habits.

Den bart putzen, faire la barbe. Das licht putzen, moucher la chandelle.

Die schuhe putzen, neteier les souliers.

Die nase putzen, moucher le nez; se moucher.

Die bäume putzen, [*t. de jardinier*] élaguer les arbres: couper les branches inutiles; émousser les arbres: ôter la mousse des arbres.

Das putzen der bäume: *f. n.* effeuillement.

Das gewebe putzen, dérouiller [fourbir; neteier] les armes.

Zinn; messing ic. putzen, écurer de la vaisselle.

Ein kind putzen, torcher un enfant.

Die kleider putzen, épousseter [brosser] les habits.

Die sterne putzen sich: les étoiles tombent.

Buzig, *adj.* petit.

Buz-närrgen, *f. n.* das sich einbildet es wäre schön: damoiseau.

† Pyramide, *f. f.* pyramide.

Q.

Quacke, *f. f.* [*t. de mépris*] piailleur; piailleuse: *petit enfant qui crie.*

Quacken, *v. n.* [il se dit des grenouilles] coasser.

Quacker; Quäcker, *f. m.* Quouacre; trembleur: *señe de fanatiques en Angleterre.*

Quäckerey *f. f.* Quäcker-glaube, *f. m.* quouaquerisme.

Quäckerisch, *adj.* de quouacre. Quäckerische bücher: livres d'auteurs quouacres.

Quack-salber, *f. m.* charlatan.

Quack-salberey, *f. f.* charlatanerie.

Quad; quat; böß; schlimm, *adj.* [mot de province] méchant; mauvais. Ein quader streich: un mauvais tour.

Quad seyn; böße seyn: se fâcher.

Quader, *v.* Quater.

Quad, chétif; misérable.

Quadrat-zahl, *f. f.* [*t. d'arithmétique*] carré.

Quadrirt; vierfeldig, *adj.* [*t. de blason*] écartelé. Ein quadrirtes creuz: croix écartelée.

Qual, *f. f.* tourment; martire. Große qual austehen: souffrir de grands tourmens. Einem qual antun: tourmenter quelqu'un.

Qualen, *v. a.* tourmenter; affliger. Einen missethäter qualen: tourmenter un criminel; lui donner la question. Einen um etwas qualen: tourmenter quelqu'un pour une chose. Sein gewissen quälet ihn: sa conscience le bourrelle. Sich über etwas qualen: s'affliger d'une chose.

Quall, *f. m.* aufwallen, *f. n.* bouillonnement.

Quallen, *v. n.* bouillonner; bouillir à gros bouillons.

Qualm, *f. m.* vapeur; exhalaison; fumée. Qualm vom bad: vapeur du bain. Qualm vom ofen: von einer factel: fumée du fourneau; de la torche.

Qualmen, *v. n.* envoyer des vapeurs; de la fumée.

Qualmicht, *adj.* vaporeux.

Qualster, *f. m.* phlegme; crachat épais.

Qualstern, *v. n.* cracher; jeter du phlegme.

Quant, *f. m.* drôle.

† Quantsweise, *adv.* à part: *se dit des paroles que l'acteur d'une comédie adresse au parterre comme si l'autre ne l'entendait pas.*

Quard, *f. m.* fromage mol.

Quard, merde.

Quard, [*t. de mépris*] chose vile; chose de néant. Was soll mir der quard? de quoi me servira cela? à quoi bon cela? Sich um einen quard beissen: chicoter.

Quard-käse, *f. m.* fromage maigre.

Quart, *f. n.* quart; quatrième partie. Ein quart der ele; des piums; des; des lots ic. un quart d'aune; de livre; d'once. Ein thaler und ein quart: un écu & un quart.

Quart, pinte. Ein quart wein; milch ic. une pinte de vin; de lait.

Quartal, *f. n.* quartier. Ein quartal besoldung: un quartier de gages. Sein quartal abdiennen: faire son quartier de service.

Quartalweise, *adv.* par quartier.

Quartant, *f. m.* [*t. de relieur* &c.] volume in quarto.

Quart-blatt, *f. n.* [*t. d'imprimeur* &c.] feuille in quarto.

Quarte, *f. f.* [*t. de musique*] quarte. Eine säite in die quarte stimmen: mettre un accord à la quarte.

Quarte, [*t. de maître d'armes*] quarte. Die quarte flossen: pousser de quarte. Sich in die quarte legen: alonger de quarte.

Quarte, [*t. de jeu de piquet*] quarte. Große; kleine quarte: quarte major; quarte basse.

Quartier; viertel ele: *f. n.* quart d'aune. Fünff; sechs ic. quartier lang: long d'une aune & un quart; d'une aune & demi.

Quartier, demi-chopine. Ein quartier weins: demi-chopine de vin. Quartier, [*t. de blason*] quartier. Ein schild in so viel quartier getheilt: écu à tant de quartiers.

Quartier, [*t. de guerre*] quartier. Die quartiere austheilen: disposer les quartiers. Sein quartier an einem ort nehmen; haben: prendre; avoir son quartier en un tel lieu. Ein quartier angreifen; aufheben; verschanken: attaquer; enlever; fortifier un quartier. Das quartier beziehen: entrer en quartier.

Quartier, [*t. de guerre*] quartier. Ilin quartier bitten: demander quartier. Quartier geben: donner quartier.

Quar-

qua. que.

Quartier, [*t. de guerre*] logement de gens de guerre. **Quartier machen**: distribuer les logements.

Quartier, quartier; partie d'une ville. Das vornehmste; geringste: quartier der Stadt: le principal; le moindre quartier de la ville.

Quartier, logis. Gut; schlecht quartier: bon; pauvre logis. Einen im quartier suchen; finden: chercher; trouver quelqu'un à son logis; chez lui.

† **Quartieren**, v. a. [*t. de monnoie*] gold quartieren: essaiier l'or.

Quartier-frey, adj. exempt du logement de gens de guerre.

Quartier-freyheit, f. f. exemption du logement de gens de guerre.

Quartier-freyheit, f. f. franchise des quartiers: droit que les ambassadeurs prétendent.

Quartier-meister, f. m. quartier-mestre; maréchal des logis.

Quart-sette, f. f. [*t. d'imprimerie*] page in quarto.

Quart-stoß, f. m. [*t. de maître d'armes*] botte poulée de quarte.

Quas, f. m. **Quaserey**, f. f. débauche; goinfrieries. Im quas und frug leben: vivre dans la débauche; goinfrieries.

Quasert, v. n. faire la débauche; goinfrier.

Quaser, f. m. goinfre.

Quast, f. m. toupe; boufette. Quast von wolle; von federn ic. toupe de laine; de plumes. Quast von bändern: boufette; neud de ruban.

Quat, v. **Quad**.

Quatember, f. m. [*t. d'église*] quatre tems. Die vier quatember: les quatre tems de l'année. Die quatember fasten: garder les quatre tems.

Quater; **Quader**, f. n. [*t. de jeu de trictrac*] quatre. Quater drey: quatre & trois. Quatern alle: tous les quatre.

Quaterstein; **Quaderstein**, f. m. pierre de taille.

das **Quaren**, f. n. coassement.

Quaren, v. a. coasser [*comme les grenouilles*].

Queck; **quid**; **fed**; **munter**, adj. [*mot inusité*] vif; plein de vie; vigoureux. Ein quides kind: un enfant vigoureux.

Queck, f. m. **Quecken-gras**, f. n. trainasse; herbe.

Quecker, v. **Quader**.

Quecksilber, f. n. vis-argent; hydrargire.

Quel, f. f. [*mot de province*] essui-main.

Quell; **Quell-brunn**, f. m. **Quelle**, f. f. source; fontaine d'eau vive; veine d'eau. Aus

que.

der quelle schöpfen: puiser dans la source. Eine süsse quelle: fontaine d'eau douce. Gefalzne; mineralische ic. quelle: fontaine salée; minérale.

Quelle, source; origine. Gott ist die quelle alles guten: Dieu est la source de tout bien. Das ist die quelle meines unglücks: voilà la source de mon malheur.

Quellen; **quillen**, v. n. (ich quelle ou quille, du quillest, er quillet, wir quellen; ich quoll; ich quölle; gequollen) s'écouler; couler; fortir. Das wasser quillet aus einem felsen: cette eau s'écoule [fort; coule] d'un rocher. Das blut quillet in den adern: le sang coule dans les veines. Es quillet aus der munde: il ruisselle de la plaie.

Quellen, s'ensiler; se gonfler. Das brodt quillet in der suppe: le pain s'ensile dans le bouillon. Die adern quellen: les veines se gonflent.

Quellen, v. a. faire bouillir.

Quendel, f. m. serpolet: plante.

Welscher quendel, thim: plante.

Quent; **Quint**; **Quentlein**, **Quintlein**, f. n. [*t. d'apothicaire*] dragme. Eines quentleins schwer: une dragme pesante. Ein quent rebarber: une dragme de rubarbe.

Quer, f. f. travers; large; largeur. Die länge und die quer: la longueur & la largeur. In die quer messen: mesurer au large. Quer über den weg: à travers le chemin; en traversant le chemin. Ein strich quer über das gesicht: un coup au travers du visage. Quer über feld: à travers champs. Quer über den weg gehen: croiser le chemin.

Nach der quer, adv. de travers.

Quer-balcke, f. m. **Quer-holz**, f. n. travers. Quer-balcke unten im schiff: barrot; bau; baux. Letzte quer-balcke am hinter theil des schiffs: hourdi, ou liste de hourdi.

Quer-balcke, an einem bord: traversier de chaloupe. Quer-balcke in des constabels kammer auf einem schiff: traversin du timon.

Quer-balcke, [*t. de blason*] face, ou fasce. Quer-balcken mit drey abgesetzten stücken: hamade, ou hamade.

Quer-band, f. n. [*t. d'architecture*] chevetre. Quer-bänder: doubleaux. Quer-bänder zu öffnung der schorsteine: guignaux.

Quersfeld, adv. à travers champs.

Quer-flöte, f. f. flöte traversiere.

Quer-gang, f. m. allée qui en traverse [qui croise] une autre.

Den quer-gang gehen: prov. avoir des traverses; trouver des

que. qui. 445

obstacles; reculer dans les affaires.

Quer-gasse, f. f. traversine.

Quer-oder-jwerch getheilt: adj. [*t. de blason*] coupé.

Quer-holz, v. **Quer-balcke**.

Quer-kette, f. f. an einem zaum: chaînette. An einem gebirg: tranche-file.

Quer-linie, f. f. **Quer-strich**, f. m. ligne transversale; diagonale.

Quer-pfad, f. m. so auf die landstrasse zugehet: radresse.

Quer-pfeiffe, f. f. flûte.

Quer-pfeiffer, f. m. flûte.

Quer-rabine, f. m. [*t. d'architecture*] gousset.

Quer-sack, f. m. bissac.

Quer-sattel, f. m. selle pour femme.

Quer-schnitt, f. m. coupure de travers.

Jemand einen quer strich machen: prov. traverser quelqu'un dans son dessein; se jeter à la traverse.

Quer-stange, f. f. an einem eisernen fenster-gitter: traverse.

Quer-streiffe, an einem frangk-band, f. m. travers.

Quer-stück, f. n. in einem fenstercreuz: traverse.

Quer-taube, f. f. über einen fassboden: barre de muid.

Quer-weg, f. m. chemin croisé.

Quetsche; **pflaume**, f. f. [*mot de province*] prune.

Quetschen, v. a. concasser; froisser; écacher. Pfeffer; zucker ic. quetschen: concasser du poivre; du sucre. Den finger in der thür quetschen: s'écacher [se froisser] le doigt dans la feuillure de la porte. Messel quetschen: froisser des pommes.

Quetschung, f. f. froissure; coup orbe; contusion.

Quid, v. **Queck**.

Quiden, v. n. il se dit proprement du cri que font les cochons de lait. Quiden wie ein ferckel: crier comme un petit cochon.

Quidecken, v. n. [*se ait des voix & des instrumens*] jurer.

Quietiste, f. m. Moliniste; Quietiste.

Quinen, v. n. languir; se mourir; se consumer d'une maladie lente.

Quint, v. **Quent**.

Quintan, f. m. quintaine. Nach dem quintan rennen: courir la quintaine.

Quinte, f. f. [*t. de luthier*] chanterelle. Die quinte ist gesprungen: la chanterelle s'est rompue.

Quinte, [*t. de musique*] quinte. In die quinte stimmen: mettre à la quinte.

Rtt 3 Quint.

446 qui. raa.
Quinte, [*t. de jeu de piquet*] quinte. **Quinte major**: quinte majeure. **Kleine quinte**: quinte basse.
Quinte, quinte; caprice. **Er hat quinten**: il lui prend des quintes.
Quint-essenz, *f. f.* [*t. de chimie*] quint-essence.
Quintlein, *v.* **Quent**.
Quint-saite, auf der laute: chanterelle.
Quirl, *f. m.* [*t. de cuisine*] moulinet. **Quirl zum Schokolat**: moulinet à faire du chocolat.
Quirlen, *v. a.* remuer avec le moulinet.
Quit, *adj.* quite. **Seines fiebers quit seyn**: être quite de sa fièvre. **Seiner schulden quit und loß seyn**: être franc & quite de toutes les dettes. **Ich bin der sachen quit**: j'en suis quite. **Einen quit und loß sprechen**: tenir quelcun quite de ce qu'il devoit.
Quit, oder noch eins so viel: [*t. de jeu*] à quite ou à double.
Quittiren, *v. a.* quitancer; décharger. **Einen schuldbrief quittiren**: quitancer une obligation. **Einen schuldnern quittiren**: décharger un débiteur.
Quittiren, abandonner; laisser; quitter. **Das vaterland quittiren**: quitter sa patrie. **Den frieg**; **das studiren quittiren**: quitter l'épée; l'étude.
Quittung; **quittanz**, *f. f.* quittance; reçu.
Quitte, *f. f.* cognasse; coin.
Quitten-apffel, *f. f.* pomme de coin.
Quitten-baum, *f. m.* cognassier; coignassier.
Quitten-birn, *f. f.* poire de coin.
Quitten-blut, *f. f.* fleur de coignassier.
Quitten-brodt, *f. n.* pâte de coin.
Quitten-farb, *adj.* couleur de paille.
Quitten-gelb, *adj.* jaune comme un coin.
Quitten-geruch, *f. m.* odeur de coin.
Quitten-kern, *f. m.* grain de coin.
Quitten-latwerge, *f. f.* **Quitten-safft**, *f. m.* cotignac.
Quitten-torte, *f. f.* tourte aux coins.
Quitten-wein, *f. m.* vin aprêté avec des coins.
Quotient, *f. m.* quotient, le nombre produit par la division arithmétique.

R.

R. *f. n.* une R.
Raa, *f. f.* vergue; antenne. **Die groſſe Raa**: la grande vergue.

raa. rac.

Raa-segel, *f. m.* grande voile.
Rabänder, an den segeln, *f. n.* ancettes. **Rabänder zu allerhand schiffs-berrichtungen**: pantoquies; ris.
Rab; **Rabe**, *f. m.* corbeau. **Der rabe frechset**: le corbeau croasse. **Stehlen wie ein rabe**: *prov.* être larron; être sujet à dérober; corbiner.
Den raben zur speiße werden: mourir par la main du bourreau; être jeté à la voirie.
Daß dich die raben freſſen! *sorte d'imprecation*: puisses-tu être pendu.
Rabe, [*t. d'astronomie*] corbeau.
Raben-aas; **Raben-fell**; **Raben-vieh**, *f. n.* [*t. injurieux*] carogne; friponne; garce.
Raben-feder, *f. f.* plume de corbeau.
Raben-gefang, *f. m.* **Raben-geſchrey**, *f. n.* **Raben-stimme**, *f. f.* cri de corbeau; croassement.
Den raben-gefang anstimmern: *prov.* différer la conversion; remettre de jour en jour l'amendement de sa vie.
Raben-mutter, *f. f.* mère dénaturée: qui abandonne le sein de son enfant.
Raben-neſt, *f. n.* nid de corbeau.
Raben-ſtein, *f. m.* échafaut muré, pour suplicier les criminels.
Raben-stimme, *v.* **Raben-gefang**.
Raben-vold, *f. n.* [*t. injurieux*] larrons; voleurs; fripons.
Rache, *f. m.* gueule. **Den rachen aufstun**: ouvrir la gueule. **Der löwen**; **wölffe ic. rache**: la gueule du lion; du loup.
Der höllen rache: la gueule de l'enfer.
Dem teuffel in den rachen ſaßren: aller au diable; se damner.
Rache, *f. f.* vengeance. **Gerecht**; **grausame ic. rache**: juste; cruelle vengeance. **Rache üben**: faire vengeance. **Um rache ſchreyen**: crier vengeance. **Die rache Gott befehlen**: laisser la vengeance à Dieu.
Rächen, *v. a.* (**Ich räche**, **ich rächte**, **ich räche**, **gerochen**) venger. **Eine ſchmach**; **einen todſchlag rächen**: venger un affront; un meurtre. **Sein vaterland rächen**: venger sa patrie.
Sich rächen, *v. r.* se venger. **Sich an ſeinen feinden rächen**: se venger de ses ennemis. **Sich an jemand rächen**: se venger sur quelcun. **Sich wegen eines unrechts rächen**: tirer [prendre] vengeance d'une injure.
Rächer, *f. m.* vengeur. **Gott iſt ein gerechter rächer**: Dieu est un juste vengeur.

rac. rad.

Rachette; **Rackette**, *f. f.* [*t. d'artillerie*] fusée. **Steigende rachette**: fusée volante.
Rachetten-ſtock, *f. m.* forme [modèle] de fusée, pour la former: baguette de fusée, pour la faire monter.
Rachgier; **Rachgierigkeit**, *f. f.* vengeance. **Die rachgier im herten hagen**: avoir la vengeance dans le cœur. **Etwas aus rachgier thun**: faire une chose par esprit de vengeance.
Rachgierig, *adj.* vindicatif.
Rachſchwert, *f. n.* glaive vengeur; le pouvoir que le magistrat a de punir les crimes. **Gott hat das rachſchwert der obrigkeit übergeben**: Dieu a établi le magistrat pour venger les crimes.
Rack, *f. n.* [*t. de marine*] raque. **Ein rack von tauwerk**: raque gougée.
Rackett, *f. n.* [*t. de jeu de paume*] raquette. **Ein rackett beziehen**: monter une raquette.
Racketten-macher, *f. m.* raquetier.
Racketten-ſtiel, *f. m.* manche de raquette.
Rad, *f. n.* roué. **Das rad gehet um**: la roué tourne. **Ein rad umdrehen**: tourner la roué. **Die räder ſchmieren**: graisser les roues d'un chariot. **Die räder hemmen**: enraier un chariot. **Er iſt unter das rad gefallen**: la roué lui passa sur le ventre. **Rad mit zähnen**: roué dentée.
Das ſchlimmſte rad ſnarret am meißen: *prov.* le plus ignorant fait ordinairement le plus de bruit; le plus grand bruit.
Rad, [*espece de suplice*] roué. **Das verbrechen iſt des rades werth**: ce crime merite la roué. **Einen auf das rad legen**: mettre quelcun sur la roué. **Einen zum rad verurtheilen**: condamner un criminel à être roué viv.
Rad-band, *f. n.* [*t. de maréchal*] bande d'une roué.
Rad-bräter; **braten-wender**, *f. m.* [*t. de cuisine*] tourne-broche.
Radbrechen; **rädern**, *v. a.* rouer. **Einen übelthäter radbrechen**: rouer un criminel.
Eine ſprache radbrechen: écorcher une langue: [*la parler fort imparfaitement*]. **Er radbrecht das französische ein wenig**: il écorche un peu le François.
Radbrunn, *f. m.* puits à roué.
Radel, *f. m.* nielle: herbe barbeau.
Rädelsführer; **Rädeleinführer**, *f. m.* [*il se prend toujours en mauvaise part*] auteur; chef; boute-feu.
Radel; **Radel-wächter**, *v.* **Rassel**.

Ras